

ПРОБЛЕМЫ ТЕОРЕТИЧЕСКОГО И СОПОСТАВИТЕЛЬНОГО ЯЗЫКОЗНАНИЯ

А. В. Апанасович

СПОСОБЫ ВЫРАЖЕНИЯ КАТЕГОРИИ ОЦЕНКИ В ДИАЛОГАХ СИТКОМА «ДРУЗЬЯ» (в немецко- и русскоязычной переводных версиях)

Цель исследования – сравнение ядерных языковых средств (прилагательных и наречий), используемых для оформления рациональной абсолютной оценки (классификация Н. Д. Арутюновой) в обиходно-бытовых диалогах переводных версий культового ситкома «Друзья». Источником материала послужили первые 4 серии 1 сезона общим объемом 1524 предложения в немецком переводе и 1459 в русском, из которых методом сплошной выборки отобраны оценочные высказывания с экспликацией рациональной оценки: 204 (13,3 %) в немецком и 129 (8,8 %) в русском переводах. Соответственно немецкоязычная версия оказывается несколько более эксплицитно аксиологически нагруженной.

Установлено, что соотношение эксплицированной позитивной и негативной оценки в немецком и русском переводе различается (108:96 в немецком и 107:31 в русском). Наиболее употребительной в обоих версиях перевода является частная эмоциональная оценка, что обусловлено темами диалогов сериала. Прилагательные рациональной оценки в немецком языке используются в атрибутивной и предикативной функциях, при этом чаще (в 68,8 %) отмечается предикативная. В русском языке в предикативной функции и в функции обстоятельства в безличном сказуемом в 48,8 % используются наречия, образованные от прилагательного (*отличный – отлично*).

Ядерные лексические единицы для передачи положительной или отрицательной оценки (*gut, schlecht / хорошо, плохо*) отмечаются в немецком переводе в 59,4 %, в русском в 68,1 %. Экспрессивные оценочные прилагательные, такие как *потрясающее, волшебное, роскошный, ужасный, прекрасный, паршивый, удивительный, чудесный, невероятный, круто, здорово*, фиксируются в русском переводе в 31,9 %. В немецкоязычном варианте подобные единицы отмечены в 40,6 %, при этом наблюдается большее разнообразие лексем: *hinreißend, wunderbar, schrecklich, bezaubernd traumhaft, ausgezeichnet, süß, fantastisch, großartig, wunderschön, toll, göttlich, sexy, herrlich, genial, umwerfend, entsetzlich, blöd, furchtbar, arrogant, monströs, verrückt, flappig, lästiges, dumm, widerlich, wahnsinnig*. при параллельном сопоставлении переводных версий зафиксировано, что в одном языке оценка, выраженная с помощью прилагательного, в другом переводе не эксплицируется (*Ach, na ja, vielleicht brauche ich ja dein blödes Geld auch gar nicht. – А*

может, мне не нужны твои деньги?) или реализована иными средствами, такими как существительное. Эмоциональная оценка усиливается/ослабляется путем употребления с прилагательными (де-)интенсификаторов (*очень/sehr, такой, крайне, гораздо, лишь/so, besonders, wirklich, gerade*), которые фиксируются в русском переводе в 17,8 %, в немецком в 21,6 %.

Таким образом, переводные версии отличаются в плане экспликации оценки.